

Escuela de Pregrado
PROGRAMA DE ASIGNATURA
Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPCL002

Traducción de Textos Latinos

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPCL002

Monographic on translation of Latin texts

4. Pre-requisitos

Latín taller de traducción

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2023

8. Ámbito del Conocimiento

1. Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias. 2. Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales. 6. Leer, comprender y traducir textos en lengua latina.

9. Palabras Clave

Traducción; Phaedrus; Hildegard; De somnio; Dies irae; Chilidüngu.

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para:

a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda del diccionario y los paradigmas de la morfología latina; b) Enriquecer la comprensión del léxico español mediante el conocimiento del léxico latino. c) Realizar análisis comparado de textos latinos clásicos, medievales y coloniales, contrapuestos a otros textos.

11. General purpose of the course

Enable the student to:

a) Translate more complex Latin texts, with the help of the dictionary and the paradigms of Latin morphology;
b) Enrich the comprehension of the Spanish lexicon through knowledge of the Latin lexicon.
c) Carry out a comparative analysis of classical, medieval and colonial Latin texts, contrasted with other texts.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Martínez Gajardo, Constanza Ariana

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Literatura

Descripción Curricular

15. Competencias a las que contribuye el curso

- 1. Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias.*
- 2. Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales.*
- 6. Leer, comprender y traducir textos en lengua latina.*

16. Subcompetencias

- 1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos.
- 2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos.
- 6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina.
- 6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina.
- 6.3. Relaciona conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura.

17. Resultados de Aprendizaje

Confecciona vocabularios, reconoce construcciones sintácticas latinas de mayor complejidad, desarrolla un método de traducción de textos latinos de diversas épocas, desarrolla investigación de acuerdo a sus propios intereses, vinculando diversas áreas de la especialidad literaria o lingüística, a través de un proceso guiado de análisis y traducción en clases, a fin de aprender a integrar la traducción de un texto fuente en los procesos investigativos de literatura comparada o lingüística.

18. Saberes / contenidos

1. El Perfectivo del modo indicativo, perifrástica activa y pasiva, participios perfectos y futuros, modo subjuntivo en cum histórico y subordinada final, y otros contenidos que no fueron vistos a raíz del atraso durante los semestres de excepción sanitaria.
2. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
3. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a una selección de: tres fábulas de Fedro como textos clásicos de dificultad

media; tres poemas medievales: O virga ac diadema (Hildegard), De somnio y Dies irae; dos fragmentos del Chilidüngu de Bernardo Havestadt, como neolatín colonial (utilizaremos los textos autobiográficos que se insertan entre una pars y otra).

5. Contexto de producción de las Fábulas de Fedro, de los poemas medievales seleccionados y del Chilidüngu de Bernardo Havestadt. Relevancia e influencia de estas obras.

19. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario colectivamente para cada texto, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar contenidos no vistos o problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico. Para reforzar los contenidos pendientes nos apoyaremos en la revisión del método Lingua Latina per se Illustrata y de material preparado por la docente. Para las investigaciones comparatísticas, se realizarán sesiones individuales de guía para los proyectos en desarrollo.

20. Metodología de Evaluación

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales por cada unidad (tres), que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada del análisis y la traducción de estilo anotada de los textos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados, así como los elementos formales de redacción y género. En la traducción de estilo, se evalúa la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

21. Requisitos de aprobación

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a

22. Requisito de asistencia

80%

2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

Recursos

23. Bibliografía Obligatoria

- Antología preparada por la docente con tres Fábulas de Fedro; tres poemas medievales: O virga ac diadema (Hildegard), De somnio y Dies irae; y dos fragmentos del Chilidüngu de Bernardo Havestadt.
- Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.
- Oerberg, H. (2003). Lingua Latina per se illustrata. Pars prima: Familia romana (8ªed.). Gredos: Domus latina. Texto del estudiante, glosario y libro de ejercicios. Capítulos XXI al XXIV.

24. Bibliografía Complementaria

- Baños Baños, J.M. (coord.). (2009) Sintaxis del latín Clásico. Madrid: Liceus ediciones.
- Oroz, R. (1953). Gramática latina. Santiago, Chile: Ed. Nascimento.
- Siegel, C. (1945). Gramática latina (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.
- La atinente a cada proceso investigativo.

25. Recursos web

<http://www.thelatinlibrary.com/> Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.
https://www.hs-augsburg.de/~harsch/a_chron.html#latrom Bibliotheca Augustana, orden cronológico.

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad les estudiantes mapadres y cuidadores pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque [#NosCansamos del Abuso](#), [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)